

Le Destin

Langue: Rutul

ID: borc1243_nesib

Locuteur: Madina Abdullaeva

Chercheur: Gilles Authier

- (1) *nesib*
fate
'Le Destin'
- (2) *nesde ruxhu-r biçin-e-di vaxd-t-ra sa tup*
before IPF.say/cook-INDIC mowing-OBL-ATTR/SUPER time(A)-OBL-ERG/IN one scolding
hav?t-r sümbül-e-di
A.do.PF-INDIC ear-OBL-ATTR/SUPER
'On dit qu'autrefois, au temps de la moisson, on faisait une balle d'épis.'
- (3) *yibq't-r vi?i vakugu vaka-kla*
A.come/bring.PF-INDIC A.COP ??? A.bring.IPF-contel
'
- (4) *sa yığ-a ki riş-e-re xhur i did-de*
one day-ERG/IN ADD girl-OBL-ERG quot COP father-AD
'Un jour une petite fille dit à sa mère.'
- (5) *- can did çi-naa-kla u'le-y mis ha?a-s ide xhude*
- soul/dear father DIST-OBL-contel eat.IPF-PTCP when M/N.do.IPF-INF indef say.PF.when
huxhu-r ki
N.say/boil.PF-INDIC ADD
'Chère mère, quand mangera-t-on de ceux-là?'
- (6) *maşraq'-ıgınaa-d nesib ki-ne yi?i*
East-abl.ADV-evt fate be_at-ADV M/N.COP
'Mon enfant, celui-là est destiné à ???'
- (7) *vaxd vıks vi?i*
time(A) A.be.INF A.COP
'Le temps viendra.'
- (8) *sa na'x-a's ki huxhu-r i*
one evening-OBL-DAT ADD N.say/boil.PF-INDIC COP
'Mais un soir la fille dit.'
- (9) *- hamu qhu hu'sne yirq't-r diş ha?a-s*
- now after_all anybody.NOM M.come/bring.PF-INDIC NEG.COP M/N.do.IPF-INF
yanuu-ce mi-d u'le-y
ipl.incl.OBL-ERG prox-ATTR eat.IPF-PTCP
'Personne n'est encore venu, faisons à manger avec !'

- (10) *ɪʎʎe-y aldaa eǰeyq't-de ruxhu-r*
eat.IPF-PTCP up N.reach.PF-when/INTERR IPF.say/cook-INDIC
'Alors qu'on allait se mettre à manger.'
- (11) - *salam alaykūim xhur sa q'a's-di edemiy yirq't-r*
- salute *** quot one old-ATTR/superman M.come/bring.PF-INDIC
'un vieillard arrive et dit "Salam Aleykum!"'
- (12) *mi-naa-dıǵı xutku-r- ğu hinıǵı yirq't-di ide *?*
prox-OBL-abl N.ask.PF-INDIC-2 wherefrom M.come/bring.PF-ATTR indef ***
'On lui demande: D'où viens-tu?'
- (13) *huxhu-r i- mavrıq'-a-dıǵı yirq't-di i*
N.say/boil.PF-INDIC COP- West-OBL-abl M.come/bring.PF-ATTR COP
'Il répondit: Je viens de l'Ouest.'
- (14) *maa sa'ha'le-diile kal maa sa yirq't-r i*
again some-OBL.SUPEREL like again one M.come/bring.PF-INDIC COP
'Puis un peu après un autre arrive.'
- (15) - *yi maşrıq'-a-dıǵı yirq't-di i*
- I East-OBL-abl M.come/bring.PF-ATTR COP
'On lui demande aussi, et il dit: Je viens de l'Est.'
- (16) *ǰagu me riş yic ğva-da huxhu me nesib hava-d yiʎi*
(M/N)see.PF Q girl I.ERG 2.OBL-AD N.say/boil.PF Q fate DIST-ATTR M/N.COP
'Vois-tu ma fille, c'est le destin dont je t'avais parlé.'
- (17) *ǰu-du k'va'ʎa'ʎi-iile aa yıxı-d i ğuǵu-d yiʎi*
2-ATTR throat.OBL-SUPEREL down M.go.PF-ATTR COP youis-ATTR M/N.COP
'Ce qui est passé par ta gorge est à toi.'
- (18) *k'va'ʎa'ʎi-iile saʎal ɕıxı-d maruxh mi-d yixhid nesib yiʎi*
throat.OBL-SUPEREL down NEG(M).go.PF-ATTR PROHIB.say prox-ATTR my.N fate M/N.COP
'Ce qui n'est pas descendu par ta gorge, ne dis pas "C'est à moi!", car c'est le destin.'
- (19) *hemi-d nesib ha'ni-de ɪʎʎe-s yiç'e-d diş*
foc.prox-ATTR fate who.OBL-AD eat.IPF-INF (M/N)be_able.IPF-EVT NEG.COP
'Et ce destin, personne ne peut le manger.'

Abbreviations

A animate
AD ???
ADD additive
ADV adverbial
ATTR attributive
COP copula
DAT dative
DIST distal
ERG ergative
F feminine
HPL human plural
IMPER ???
IN inessive
INDIC indicative

INF infinitive
IPF imperfective
M masculine
N neuter
NEG negative
NOM nominative
OBL oblique
PF perfective
PL plural
PST past
Q question particle
REFL reflexive
SUPER superessive
VOC vocative

Formatting: Jesse Wichers Schreur